

No. 29612

---

**ISRAEL  
and  
NETHERLANDS**

**Agreement on scientific and technological cooperation in the  
field of agricultural research. Signed at Jerusalem on  
2 November 1992**

*Authentic texts: Hebrew and English.*

*Registered by Israel on 22 February 1993.*

---

**ISRAËL  
et  
PAYS-BAS**

**Accord de coopération scientifique et technologique en ma-  
tière de recherche agricole. Signé à Jérusalem le 2 no-  
vembre 1992**

*Textes authentiques : hébreu et anglais.*

*Enregistré par Israël le 22 février 1993.*

סעיף 9

כל שארה של פרשנות בנוגע ליישום הסכם זה תיפטר על-ידי החייעצות  
כין שני הצדדים.

סעיף 10

הסכם זה יכנס לתוקף כיום החתימה וישאר בתוקף למשך שבע שנים, אם  
לא יוכא לסיומו בכתב על-ידי אחד משני הצדדים באמצעות הודעה של  
שישה חודשים מראש אל הצד האחר. הסכם זה ניתן לתיקון או להארכה  
בהסכמה הדדית של הצדדים.

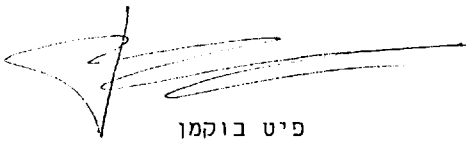
במקרה של סיום הסכם זה, יערכו הסדרים להשלמת פעילויות אשר כבר  
הוחל בביצוען.

סעיף 11


המחלקה למדע וטכנולוגיה של משרד התקלאות, ניהול מקורות הטבע  
והמידגה של הולנד ומשרד המדען הראשי של משרד החקלאות של ישראל  
יהיו ממונים על ביצוע הסכם זה. כל התכתבות בנוגע ליישום הסכם  
זה תופנה אל: THE DEPARTMENT FOR SCIENCE AND TECHNOLOGY  
P.O. BOX 20401, 2500 EK THE HAGUE, THE NETHERLANDS  
ואל משרד המדען הראשי, מרכז וולקני, ת.ד. 6 ביח-דגן 50250,  
ישראל.

נעשה ב- ינולי 1992 ביום 17 באופן התשנ"ג שהנו ה- 2 ב/אב 1992

בשני עותקים, בשפות העברית והאנגלית ולשני הנוסחים דין מקור שווה.  
במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



פיט בוקמן  
עבור משרד החקלאות  
ניהול מקורות הטבע  
והמידגה של הולנד



שמעון פרס  
עבור ממשלת  
ינת ישראל

הפעילויות המתוכננות, הוצאות עבור נסיעות בינלאומיות, ככלכלה ומגורים ונסיעות מקומיות של מומחים כמוזכר בסעיף 2, ושל חברים בוועדה המדעית המשותפת, המוזכרת בסעיף 3 (ה).

ב. בנוגע להוצאות הנסיעה של מומחים המוזכרים בסעיף 2, הצד השולח יישא בהוצאות התחבורה וההקצבות היומיות. הוצאות הנסיעה וההקצבות היומיות של חברי ועדת ההיגוי המשותפת ושל הוועדה המדעית המשותפת, בעת ביצוע חובתם כפקידי חוכנית המחקר יכוסו על-ידי תוכנית המחקר (DIARP).

ג. הוצאות התחבורה הנובעות מחילופי חומר (ביולוגי) וספרות מדע בהתאם לסעיף 2 ישולמו על-ידי הצד השולח. כל הוצאה נוספת הקשורה לייבוא (כגון מכסים) תשולם על-ידי המקבל.

ד. הצד השולח יוודא כי למומחים שלו יש ביטוח רפואי וביטוח תאונות במהלך שהותם במדינתו של הצד המקבל. הצד השולח יהיה אחראי לנזק אשר ייגרם בכוונה או ברשלנות על-ידי עובדיו בביצוע חובותיהם הרשמיות במדינה של הצד המקבל, אלא אם נזק זה מכוסה על-ידי הביטוח.

#### סעיף 5

לצורך ארגון ביקורים או שהייה למטרות לימוד כנקבע בסעיף 2, הצד השולח יגיש לפחות חודשיים קודם לתחילת הביקור או שהייה, פירוט של הנתונים האישיים של המבקר/ת, רקע השכלתי, התחום המיוחד המהווה את נושא ביקורו/ה או שהייתו/ה, המטרות המוגדרות של ביקורו/ה כמו גם תחום המומחיות שלו/ה וידע בשפות.

#### סעיף 6

לשני הצדדים חהא גישה לתוצאות מחקר המחקבלוח באמצעות ביצוע פרוייקטים משותפים.

#### סעיף 7

כל הסדר הנערך בין הצדדים ביחס לתחומי שיתוף הפעולה המוכרים לעיל, מימון, טיפול בקניין רוחני, ועניינים מתאימים אחרים יפורט בתוכניות-עבודה אשר ייכללו בתוכנית המחקר (DIARP).

#### סעיף 8

הסכם זה לא ישפיע על זכויות או חובות קיימות או עתידיות של הצדדים על פי אמנות או הסכמים בינלאומיים אחרים.

- א. חילופי ספרות מרעית ומירע;
- ב. חילופי חומרים, לרבות צמחים ובעלי-חיים גם יחד, למטרות ניסוי בהתאם לתקנות ההסגר בכל מדינה;
- ג. חילופי מדענים, מומחים, מתמחים וטכנולוגים (המאוזכרים בה להלן כ"מומחים");
- ד. השתתפות מומחים בסימפוזיונים, סמינרים, סדנאות וועידות;
- ה. ביקורים ושהייה למטרות לימוד;
- ו. יישום פרויקטים מדעיים וטכניים;
- ז. אוחס אמצעים אחרים כפי שיוסכמו הדדית על-ידי הצדדים.

### סעיף 3

- א. ליישום הסכם זה, יקימו שני הצדדים ועדת היגוי הולנדית-ישראלית משותפת על מנח לקבל החלטות בדבר פעילויות משותפות, לאשר תוכניות מחקר, לבחון את ההתקדמות ולדון ולהחליט בדבר פעילויות אפשרויות חדשות.
- ועדת ההיגוי המשותפת תיכלול נציגים מן המשרדים הממשלתיים המשתתפים, משרד החקלאות של ישראל ומשרד החקלאות ניהול מקורות הטבע והמידגה של הולנד, הממונים על יישום הסכם זה ונציגים רלבנטיים אחרים. תיקבע תוכנית מחקר חקלאי הולנדית-ישראלית משותפת (DIARP להלן: "תוכנית המחקר"), המדענים הראשיים של המשרדים הממשלתיים הרלבנטיים של שתי הארצות ישמשו לסירוגין כיושב ראש ויושב ראש עמית של ועדת ההיגוי המשותפת ושל תוכנית המחקר.
- הנספח לעניני חקלאות או היועץ לעניני חקלאות המסופחים למדינה בה מתכנסת ועדת ההיגוי המשותפת ישתתפו במפגש.
- ב. סדר היום וטיטוטות ההחלטות בהם צריכה לדון ועדת ההיגוי המשותפת בנושאי שיתוף פעולה ופרטי יישומם יוכנו על-ידי חילופי המסמכים הרלבנטיים, לא יאוחר מ-60 יום לפני קיום המפגש.
- ג. סיכומי המפגשים של ועדת ההיגוי המשותפת יעוגנו בצורה של תוכניות עבודה שיהיו תקפות למשך תקופה של שנתיים.
- ד. ככלל, ועדת ההיגוי המשותפת תיתכנס כל שנתיים לסירוגין בהאג ובירושלים.
- ה. לצורך הכנת הפעילויות המדעיות הנובעות מהסכם זה, תוקם וועדה מדעית משותפת שתיעץ לוועדת ההיגוי המשותפת.

### סעיף 4

- א. הצדדים יערכו סידורים בהתאם למצב החוקי בכל אחת מן הארצות, לשם מימון הפעילויות המשותפות. סידורים אלה יכסו עלויות של

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ט

ב י ו

ממשלת מדינת ישראל

ל ב י ן

משרד החקלאות ניהול מקורות הטבע והמידגה של הולנד

ב ד ב ר

שיתוף פעולה מדעי וטכנולוגי בתחום המחקר החקלאי

ממשלת מדינת ישראל ומשרד החקלאות, ניהול מקורות הטבע של הולנד  
(המאזכרים בזה להלן כ"הצדדים"),

מתוך הכרה בכך שיהיה זה לתועלת שתי הארצות להעמיק ולהרחיב את  
שיתוף הפעולה ביניהן במחקר המדעי והטכנולוגי בתחום החקלאות  
בהתאם לדינים ולמדיניות החקלאית של שתי הארצות.

הסכימו כדלקמן:

### סעיף 1

הצדדים יתאמו ויקדמו שיתוף פעולה במחקר המדעי והטכנולוגי בתחום  
החקלאות בין מוסדות המחקר שלהם. הם יעשו מאמצים לכלול מוסדות  
אחרים בשיתוף-פעולה זה במקום שהדבר מתאים ואפשרי, לרבות חינוך  
ושירותי הדרכה.

### סעיף 2

הצדדים יעודדו וישתפו פעולה בהתאם להסכם זה באמצעות: